Angewandte Linguistik
IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Einführungsveranstaltung Master Angewandte Linguistik

Vertiefung Fachübersetzen

Unsere Agenda heute

- Studienstruktur 3 Semester (Überblick Fächer)
- Semesterstruktur 4-1-4-1-4
- Zeitmanagement
- Evaluation der Kurse
- Konfliktmanagement
- Gasthörer:innen

Studienstruktur

- **Überblick (Fächer) über die 3 Semester:**
  Studienstruktur MA AL FS24
  Curriculum FÜ FS24

- **Modulbeschreibungen sind über entsprechende Links im Curriculum (s.o.) zu finden!**

- **Moodle allgemein**
  Hauptportal MA Angewandte Linguistik

Semesterstruktur: 4 – 1 – 4 – 1 – 4

- 4 Wochen Unterricht
- 1 Woche Selbststudium ohne Unterricht: Achtung: ≠ Urlaub!

Zeitmanagement: Unterrichtsfreie Zeit nutzen

- Leistungsnachweise (Kernstudium!)
- Stoff vertiefen, Lektüre
- Gruppenarbeiten und Aufträge vorbereiten
- Selbstreflexion: Stärken und Schwächen analysieren / Nachholbedarf ermitteln
- Stundenplan: 1. Semester FÜ

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Stundenplan Fachübersetzen FS24

	Mo	Di							Mi	Do	Fr
08:00 08:45		Angewandte Linguistik als Forschungs- und Arbeitsfeld ONLINE	Diskurs-linguistik ONLINE	Korpus-linguistik ONLINE	Fachsprachen ONLINE	Angewandte Linguistik der Organisation ONLINE	Social Media ONLINE	Kontrastive Diskurslinguistik ONLINE	CAT-Tools SM O3.05		
08:50 09:35	FÜ I B/C-A FRA-ITA SM O1.11										
10:00 10:45	FÜ I A-B DEU-ENG SM O1.11									FÜ I B/C-A FRA-DEU SM O1.13	
10:50 11:35											
12:00 12:45		Pre-Editing, MT, Post-Editing ONLINE								Digitale Terminologiearbeit SM O3.05	
12:50 13:35											
14:00 14:45	FÜ I B/C-A DEU-ITA SM O1.11								BfK und AVT I SM O1.23	FÜ I B/C-A ENG-DEU SM O1.13	Revision und Qualitätssicherung SM O1.11
14:50 15:35											
16:00 16:45										Theorie und Praxis des Übersetzens SM O1.05	
16:50 17:35											
18:00 18:45											
18:50 19:35											

Evaluation der Kurse

Alle 3 Jahre werden sämtliche Kurse evaluiert, neue Kurse im ersten Durchgang

- **Fair und sachlich bleiben**
- **Ehrliches Feedback (Verbesserung!)**
- **Textantworten möglichst präzise ausformulieren, mit Beispielen**
- **Bei schwerwiegenden Konflikten NICHT auf die Evaluation warten!**

Konfliktmanagement

Empfehlung

- Das Gespräch mit betroffenen Personen suchen
- Konstruktive Vorschläge machen
- Bei hartnäckigen Problemen/Konflikten: Studierendenvertretung informieren
- SGL einschalten: Nur in schwerwiegenden Einzelfällen!

Modulbesuch als Gasthörer:in

Kurse „Fachtextübersetzen und Transkreation“

- Freiwilliger Besuch als Gasthörer:in in allen Semestern möglich
- Kein Leistungsnachweis
- Keine Teilnahmebestätigung
- Erscheint weder in Datenabschrift noch im Zeugnis
- Antrag auf Teilnahme direkt bei dem/der Dozent:in

Siehe auch Gasthörer:innen FÜ im MA Hauptportal

Das Team im MA AL Fachübersetzen

Nicole Carnal
(Termine nach Vereinbarung)
Vertiefungsleiterin Fachübersetzen
Büro E0.09

Kerstin Bamberg
Arbeitstage
Mo / Di VM, Mi und Do
Studiengangsekretariat
Büro E0.10

Heike Blum
Arbeitstage
Mo, Di und Do
Studiengangsekretariat
Büro E0.10

Marina Bösiger
Arbeitstage
Mo, Fr
Studiengangsekretariat
Büro E0.10

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

zh
aw

Noch Fragen?

Guten Start in ein spannendes Studium!